

# Okrúhle jubileum BTS

Spoločnosť BULK TRANSSHIPMENT SLOVAKIA, a. s., (BTS) si v máji pripomenula desať rokov od svojho vzniku. Pôsobí v Čiernej nad Tisou, kde prevádzkuje moderné prekládkové technológie. Štyridsaťpercentným akcionárom BTS je štátna ZSSK CARGO. Pri oslave jubilea sme dali slovo generálnemu riaditeľovi a predsedovi predstavenstva Ing. Pavlovi Šuťákovi.

**Spoločnosť BULK TRANSSHIPMENT SLOVAKIA, a. s., vznikla v máji 2007 pod názvom DURBAN, a. s. Odvtedy uplynulo už 10 rokov. Aká bola geneza tejto firmy, ktorá sa postupne stala významným hráčom v železničnej prekládke na východnej hranici?**

- Spoločnosť DURBAN sa o tri roky po svojom vzniku, v máji 2010 pretransformovala na súčasnú spoločnosť BULK TRANSSHIPMENT SLOVAKIA, a. s. (BTS). Hlavnou podnikateľskou činnosťou BTS je poskytovanie komplexných prekládkových služieb sypaných substrátov, kusových tovarov a tiež podnikanie v oblasti nákladnej železničnej dopravy. Prekládkové služby poskytujeme v areáli pohraničnej prekládkovej stanice Čierna nad Tisou. BTS vznikla s cieľom poskytovať prekládkové služby na vysokej úrovni pomocou využívania moderných technologických celkov. Tento cieľ začala naplňovať prvou etapou modernizácie prekládkových kapacít, konkrétne rekonštrukciou III. Rozmrazovacej haly, ktorá bola uvedená do prevádzky v roku 2008 a výstavbou Prekládkového komplexu Západ v roku 2009. Následne boli v rokoch 2009 až 2015 realizované investície pre ekologizáciu prevádzky ako vzduchotechnika s filtráciou vzdušiny, vodná clona na nakládke, zakrytie skládky pod III. Vysokou rampou, doplnenie zhadzovacích pluhov na III. Vysoké rampe spolu s doplnením vodnej clony na každom pluhu, úpravu prístupových komunikácií a spevnených plôch. Ďalšie investície smerovali aj do skvalitnenia poskytovaných služieb vytvorením colného skladu a vybudovaním technológie zvlhčovania substrátov technickou kvapalinou na obmedzenie zamrznutia substrátu po prekládke v zimnom období. Investičný náklad realizácie I. etapy modernizácie predstavoval spolu 16 miliónov eur.

**V roku 2010 spustila BTS do trvalej prevádzky Prekládkový komplex Západ, čo sú špičkové technologické celky pre automatizovaný prekládku hromadných substrátov, ktoré zjednodušujú, zrýchľujú a zefektívňujú prácu. Znamenal pre Čiernu nad Tisou Prekládkový komplex Západ prelom, že s modernizáciou prekládky to myslí BTS vážne?**



Generálny riaditeľ a predseda predstavenstva BULK TRANSSHIPMENT SLOVAKIA, a. s., Ing. Pavel Šuťák.  
*BTS general director and chairman of the Board of Directors Ing. Pavel Šuťák.*

- Myslím, že najlepšie to vystihujú čísla, pretože o štyri roky po spustení prevádzky v marci 2014 bolo v prekládkovom komplexe preložených spolu desať miliónov ton železnorudných substrátov. To dokazuje, že prekládkový komplex nebol len doplnkom k existujúcim kapacitám v Čiernej nad Tisou, ale reálne sa zhodnocujú a využívajú jeho možnosti. Chceme však pri tom vysoko vyzdvihnúť aj prácu všetkých našich zamestnancov, ktorí sa na tomto úspechu podieľali a neustále podieľajú svojou zodpovednou prácou a konštruktívnym prístupom a taktiež veľmi dobrú spoluprácu so zamestnancami VSP Čiernej nad Tisou a ŽSR.

**Aké sú parametre tohto prvého prekládkového komplexu?**

- Vykładka širokorozchodných vozňov je realizovaná rotačným výklopníkom na princípe otočenia vozňa o 175 stupňov okolo jeho pozdĺžnej osi, čím dochádza k vysypaniu substrátu cez rošt do zásobníkov. Substrát je spod zásobníkov dopravovaný na pásový dopravník T1 štyrmi vyhrňovačmi. Ďalej pokračuje systémom dopravníkových pásov na pohyblivý pásový dopravník umiestnený nad vozňom normálneho rozchodu prístavenom na statickej koľajovej váhe, ktorá zabezpečujúcej úradné váženie. Ročná prekládková kapacita komplexu je 2,7 milióna ton preložených substrátov, čo predstavuje približne 1588 ucelených vlakov normálneho rozchodu.

**Nie je tajomstvom, že od roku 2009 prevádzkujete aj železničnú nákladnú dopravu.**

- Od roku 2009 pôsobíme aj v železničnom dopravnom sektore. Sme licencovaným prevádzkovateľom dopravy na dráhe. Spoločnosť má udeľené bezpečnostné osvedčenie A, ktoré je platné pre celú Európu a zároveň bezpečnostné osvedčenie B, platné na Slovensku a v Česku. Park hnacích dráhových vozidiel spoločnosti sa skladá z dvadsiatich troch elektrických hnacích vozidiel radov 183 a 240 a šiestich dieselových hnacích vozidiel radov 770 a 771 širokého aj normálneho rozchodu. Prostredníctvom dcérskej spoločnosti Inter Cargo realizujeme v Poľsku dopravno-prepravné činnosti a zaisťovateľské aktivity.

**V súčasnosti BTS ukončila druhú etapu modernizácie prekládkových kapacít v Čiernej nad Tisou. Vieme, že išlo o výstavbu nového portálového žeriavu, rekonštrukciu II. Rozmrazovacej haly a výstavbu druhého Prekládkového komplexu Východ. Bolo to ešte väčšie sústo, ako prvá etapa modernizácie?**

- K realizácii druhej etapy modernizácie BTS pristúpila v júni 2015. Predtým však bola potrebná štvorročná projektová príprava a aj keď stavba Prekládkového komplexu Východ nemala parametre, pre ktoré by bolo nutné posúdenie jej vplyvu na životné prostredie, rozhodli sme podať vlastnú žiadosť na spustenie zložitého procesu EIA, ktorý potvrdil aj jej ekologický prínos v danej lokalite. Celková výška investičných nákladov našej spoločnosti v rámci druhej etapy modernizácie bola 20,3 milióna eur, ale nesmieme zabudnúť ani na investíciu ŽSR do modernizácie infraštruktúry vo výške 8,8 milióna eur.

**Čo sú teda efekty, resp. prínosy aktuálne skončenej druhej modernizácie prekládkových technológií?**

- Len stručne uvediem, že výstavbou portálového žeriavu na Východnej rampe BTS rozšírila svoje portfólio poskytovaných prekládkových služieb o možnosť prekládky ingotov do 35ton, zvitkov, plechov, dreva a iných kusových tovarov. Ročný projektovaný výkon prekládky je tu 1 milión ton tovaru. Podobne ako tretia, aj II. Rozmrazovacia hala bola kompletne stavebne zrekonštruovaná a technologicky zmodernizovaná, predĺžili sme ju z pôvodných 303 na 396 metrov. V objekte rozmrazovacej haly sú dva rozmrazovacie tunely, ktoré umožňujú rozmrazovanie aj najvyšších širokorozchodných vozňov. Hala bola prevádzkovo otestovaná silným zimným obdobím a termovízna kontrola potvrdila dosiahnutie projektovaných a nami očakávaných parametrov stavby. Prekládkový komplex Východ bol zasa pripravený a realizovaný s využitím skúseností zo šesťročnej prevádzky komplexu Západ. Hlavným technologickým prvkom prekládky je hydraulický rotačný výklopník. Všetky ostatné technologické prvky sú takmer identické s prvkami na prvom komplexe, vrátane technológie filtrácie vzduchu a vodnej clony. Navyše je tu možná aj prekládka uhlia a koksu, vďaka zabudovaným komponentom a technickému prevedeniu do prostredia ATEX. Aj Prekládkový komplex Východ disponuje možnosťou technického zvlčenia prekladaného substrátu v zimnom období. Ročný výkon prekládky je 2,1 milióna ton.

## Ako by ste na záver zhodnotili pôsobenie BTS za desať rokov jej činnosti?

- Za desať rokov podnikateľskej činnosti sme s podporou našich akcionárov - spoločností BUDAMAR LOGISTICS, a. s., a Železničnej spoločnosti Cargo Slovakia, a. s., ako aj s podporou financujúcich bánk do modernizácie prekládkových kapacít v Čiernej nad Tisou a do rozvoja nákladnej železničnej dopravy investovali celkovo 45,6 milióna eur. Modernizáciou BTS dosiahla stanovené ciele v poskytovaní kvalitných služieb, v stabilizácii tovarových tokov v smere z východu na západ po sieti ŽSR, ako aj vo vytvorení podmienok pre výrazné zlepšenie ochrany životného prostredia. Spoločnosť v súčasnosti zamestnáva na svojich pracoviskách 98 zamestnancov. Od roku 2011 sme držiteľmi certifikátu kvality ISO 9001 a od roku 2015 aj osvedčenia Schválený hospodársky subjekt AEO, ktorého získanie nám umožnila aj investícia do teritoriálneho kamerového systému na všetkých našich pracoviskách. Naďalej pokračujeme v hľadaní nových možností pre vylepšenie poskytovaných služieb a uspokojenie požiadaviek zákazníkov hlavne v oblasti skladovania tovarov a logistiky. Nakoniec chcem zvýrazniť, že výsledky spoločnosti sú vo veľkej miere závislé od všetkých ľudí, ktorí sa akoukoľvek formou priamo alebo nepriamo podieľajú na jej činnosti. Preto nesmierne oceňujem, že cez všetky úrovne tvoríme jeden tím schopný nájsť a využiť príležitosti neustále sa zlepšovať.

(Ij)



Prekládkový komplex Východ.  
Bulk Transshipment Centre East.



Pri príležitosti 10. výročia založenia spoločnosti BULK TRANSSHIPMENT SLOVAKIA, a. s., boli za dlhoročnú kvalitnú a zodpovedne vykonanú prácu pri rozvoji spoločnosti odmenení osemnásť prevádzkových zamestnancov a štyria administratívni zamestnanci spoločnosti. Na snímke ocenení - projektový manažér Ing. Marian Frko, samostatná odborná referentka Júlia Szabadošová, prevádzkový riaditeľ Ing. Attila Miklós a ekonómka spoločnosti Ing. Dorota Zurbolová. Celkom vpravo je generálny riaditeľ a predseda predstavenstva spoločnosti Ing. Pavel Šuták. On the occasion of the 10th anniversary of the establishment of BULK TRANSSHIPMENT SLOVAKIA, a. s., eighteen operating employees and four administrative employees of the company were rewarded for the high-quality work they had responsibly performed for many years in the development of the company. Seen in the photo can be the rewarded employees – project manager Ing. Marian Frko, senior technical assistant Júlia Szabadošová, operations director Ing. Attila Miklós, and financial manager Ing. Dorota Zurbolová. First on the right is general director and chairman of the Board of Directors Ing. Pavel Šuták.



Portálový žeriav na Východnej rampe.  
Gantry crane at the Eastern Ramp.



II. Rozmrazovacia hala.  
2nd Defrosting Hall.

# BTS's 10th anniversary

**In May, the company BULK TRANSSHIPMENT SLOVAKIA, a. s., (BTS) celebrated the tenth anniversary of its establishment. It operates at Čierna nad Tisou, where it operates modern transshipment technologies. The state-owned company ZSSK CARGO has a 40-per cent shareholding in BTS. On the occasion of the anniversary celebration we interviewed general director and chairman of the Board of Directors Ing. Pavel Šuťák.**

**BULK TRANSSHIPMENT SLOVAKIA, a. s., was established in May 2007 under the name DURBAN, a. s. Ten years have already passed since then. What is the genesis of this company, which has gradually become a major player in the segment of rail transshipment on the eastern border?**

- In May 2010, three years after its establishment, the company DURBAN transformed into the current company BULK TRANSSHIPMENT SLOVAKIA, a. s. (BTS). The core business of BTS is the provision of comprehensive services in the transshipment of bulk substrates and piece goods and rail freight services. Our transshipment services are provided on the premises of the border crossing station Čierna nad Tisou. BTS was established for the purpose of providing high-quality transshipment services using modern technological units. This goal began to be fulfilled by launching the first stage of modernisation of the transshipment capacities, in particular the reconstruction of the 3rd Defrosting Hall, which was commissioned in 2008, and the construction of the Transshipment Centre West in 2009.

Subsequently, in 2009 to 2015, investment projects were implemented to ecologise the operations, such as a ventilation technology with air filtration, a water curtain technology at the loading site, covering the landfill under the 3rd High Ramp, equipping the 3rd High Ramp with removal ploughs, as well as installing a water curtain on each plough, adjusting the access roads and the paved surfaces. Other investments went towards improving the quality of the services provided by setting up a bonded warehouse and building a substrate humidification technology with a technical liquid to prevent substrates from getting frozen after transshipment in the winter season. A total of €16 million were invested to complete the 1st stage of modernisation.

**In 2010, BTS launched the full operation of the Transshipment Centre West, which is equipped with cutting-edge technologies for the automated transshipment of bulk substrates that simplify and speed up the transshipment operations and make them more efficient. Did the Transshipment Centre West mean a breakthrough to Čierna nad Tisou, signifying that BTS had taken the modernisation of the transshipment capacities seriously?**

- I think this is best expressed by the numbers, as in March 2014, four years after the launch of its operation, a total of ten million tonnes of iron-ore substrates were transhipped at the transshipment centre. This proves that the transshipment centre is not just an addition to the existing capacities in Čierna nad Tisou, but its capabilities are actually appreciated and exploited. In this respect, I would also like to appreciate the work of all our employees who contributed towards, and constantly participate in, this success by performing their work responsibly and having a constructive approach, as well as the fruitful cooperation with the employees of the East Slovak Transshipment Yards Čierna nad Tisou and those of ŽSR.

**What are the parameters of this first transshipment centre?**

- Broad-gauge wagons are unloaded on a rotary tipper, which physically rotates the wagon 175° around its longitudinal axis, which results in the substrate being dumped through the grates into the hoppers. The substrate is then transported from beneath the hoppers on the conveyor belt T1 by its four chain rake scrapers. The substrate is further carried by a system of conveyor belts to a travelling conveyor belt located above a normal-gauge wagon positioned on a static rail scale, which provides official weighing. Annual transshipment capacity of the centre is 2.7 million tonnes of transhipped substrates, which is approximate-

ly 1,588 normal-gauge block trains.

**It is no secret that since 2009 you have also been operating rail freight transport.**

- We have been active in the rail transport sector since 2009. We are a licensed rail transport operator. The company has also been awarded Class A safety certification, which is valid across Europe, and Class B safety certification, which is valid in Slovakia and the Czech Republic. The company's fleet of motive power units includes twenty-three electric locomotives 183 and 240 series and six diesel locomotives 770 and 771 series of normal- and broad-gauge. We perform transport and forwarding services in Poland via our subsidiary Inter Cargo.

**BTS has just finished the second stage of modernisation of the transshipment capacities at Čierna nad Tisou. We know this included the construction of a new gantry crane, the reconstruction of the 2nd Defrosting Hall, and the construction of the second Transshipment Centre East. Was it even a greater challenge than the first stage of modernisation?**

- BTS embarked upon the second stage of modernisation in June 2015. Before that, four-year project preparation was needed, and although the construction of the Transshipment Centre East did not have parameters for which an environmental impact assessment would have been necessary, we decided to file a request for the initiation of a complicated EIA process, which also confirmed its environmental benefits in the given location. Our company invested a total of €20.3 million into the 2nd stage of modernisation, but it should not be forgotten that ŽSR invested €8.8 million into the infrastructure modernisation.

**What are, in fact, the effects or benefits of the recently completed second stage of modernisation of the transshipment technologies?**

- Briefly speaking, the construction of a gantry crane at the Eastern Ramp has expanded our company's portfolio of transshipment services to include the ability to handle ingots of up to 35 tonnes, coil and sheet metal products, timber and other piece goods. The designed annual transshipment capacity is 1 million tonnes.

Just like the 3rd hall, the 2nd Defrosting Hall was completely reconstructed and technologically modernised, with its length being extended from the original 303 metres to 396 metres. The defrosting hall has two defrosting tunnels that also enable defrosting the highest broad-gauge wagons. The Transshipment Centre East was designed and constructed drawing on the experience gained during 6 years of operation of the Transshipment Centre West. The primary technological element used in transshipment is a hydraulic rotary tipper. All other technological elements are almost identical to those used to build the first transshipment centre, including the air filtration and water curtain technologies. Besides, it also enables transshipping coal and coke thanks to its built-in components and technical design suitable for an ATEX environment. The Transshipment Centre East also enables the technical humidification of transhipped substrates in the winter season. The annual transshipment capacity is 2.1 million tonnes.

(lj)